

Hélène Tétrel



Curriculum Vitae

État-Civil

Nom et prénom : Tétrel Hélène

Adresse électronique : helene.tetrel@univ-rouen.fr

Membre permanent du Cérédi, Université Rouen Normandie :

<http://ceredi.labos.univ-rouen.fr/main/?helene-tetrel.html>

Membre associée du Centre de Recherche Bretonne et Celtique, Université de Brest :

https://www.univ-brest.fr/crbc/menu/Membres+du+laboratoire/Enseignants-chercheurs/Helene_Tetrel

Adresse professionnelle : Université de Rouen Normandie, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, rue Lavoisier, 76821 Mont-Saint-Aignan.

Numen 21E9420319NZV

Thèmes de recherche

la littérature médiévale française et la littérature médiévale scandinave (en particulier les traductions médiévales depuis le domaine français et anglo-normand vers le domaine norrois, les « sagas de chevaliers ») ; plus généralement, intérêt pour la traduction et l'adaptation des textes narratifs français et latins en diverses langues médiévales vernaculaires (notamment les langues celtiques). Corpus travaillés plus particulièrement : textes narratifs du XII^e siècle ; les cycles épiques, la matière antique et les premiers romans en vers.

Titres et diplômes

2013 Habilitation à diriger des Recherches soutenue le 10/12/2013, au Collège de France (rattachement à l'Université Paris Sorbonne-Paris IV), sous la direction de M. Michel Zink. Membres du jury : MM. Régis Boyer, Richard Trachsler, Torfi Tulinius, Jean-René Valette.

1999 Doctorat ès lettres, 18/12/1999 à l'Université de Paris IV-Sorbonne sous la direction de M. Michel Zink ; mention très honorable avec les félicitations du jury. Membres du jury : MM. Régis Boyer, Dominique Boutet, Luciano Rossi, Torfi Tulinius.

1994 Agrégation de Lettres Modernes (rang : 33 sur 209).

1993 DEA de Lettres Modernes à Paris IV-Sorbonne, sous la direction de M. Michel Zink ; mention très bien.

Hélène Tétrel

1992 Maîtrise de Lettres Modernes à Paris IV-Sorbonne, sous la direction de M. Michel Zink ; mention très bien.

1988 Baccalauréat A2, Lettres et Langues, mention très bien.

Enseignement et direction de travaux

Postes occupés depuis 1994

Depuis 2019 : Professeure en langue et littérature médiévales à l'Université de Rouen-Normandie.

2001-2019 Maîtresse de conférences en langue et littérature médiévales à l'Université de Bretagne Occidentale, titularisée en juillet 2002.

1997-2001 Lectrice de français à l'Université Rhénane Friedrich-Wilhelm de Bonn

1995-97 Chargée de cours dans le département de français à l'Université d'Islande

1994-95 Stage pratique d'agrégation (Lettres Modernes) au lycée François Premier du Havre.

Enseignement

Licence : Depuis 2001 : cours de langue et littérature médiévales françaises en licence 1, 2, 3 à la faculté Victor Segalen de Brest (et au Pôle Universitaire Per Jakez Helias de Quimper jusqu'en 2014), puis pour le département de Lettres Modernes puis à l'Université de Rouen-Normandie.

Master : Depuis 2019, cours dans le cadre du Master Lettres de l'Université de Rouen-Normandie, cours dans le cadre du master « MEEF » (philologie, littérature, langue). 2001-2019, cours dans le cadre du M1 « Littératures et Langues » ; 2007 à 2016, cours dans le cadre du M2 « Mondes anciens et médiévaux » à la faculté V. Segalen de Brest.

Depuis 2017 (comme titulaire puis chargée de cours), dans le cadre du master « Langues et cultures celtiques en contact », je dispense les cours de l'option médiévale du premier semestre en anglais ou en français (introduction à l'ancien français, histoire des textes et des manuscrits, littérature).

Agrégation : Depuis 2001, à l'Université de Bretagne Occidentale puis à l'Université de Rouen-Normandie : onze questions annuelles intégrales préparées en littérature médiévale pour l'agrégation de Lettres Modernes et l'agrégation de Lettres Classiques. Douze questions annuelles intégrales préparées en langue médiévale pour l'agrégation de Lettres Modernes.

Enseignements à l'étranger : je suis « *Adjunkt professor* » de l'Université d'Islande.

Mobilité Erasmus+ « longue durée », du 30 janvier au 30 mars 2019, à l'Université d'Islande, département des langues, enseignement en anglais.

Mobilités antérieures :

Université d'Islande (un semestre durant l'hiver 2009, enseignement en français), Université de Tampere, Finlande, département des langues (une semaine de mobilité Erasmus durant

Hélène Tétrel

l'hiver 2003, enseignement en français) Université de Bonn, département de Romanistique (une semaine de mobilité Erasmus durant l'hiver 2004, enseignement en allemand).

Directions de travaux :

2017 à 2019 : une thèse de doctorat sous contrat (Région Bretagne). Je continue à assurer la direction effective, le contrat n'ayant pu être rattaché à un laboratoire hors de la région ; une participation à un jury de thèse pour le département des Etudes Scandinaves de Paris Sorbonne (Paris IV) en 2015.

Depuis 2001 : de un à trois mémoire(s) annuel(s) de littérature médiévale française et de littérature médiévale comparée (M1 et M2)

Charges administratives et responsabilités depuis 2001 à l'Université de Bretagne Occidentale puis à l'Université de Rouen Normandie

Mandats et directions

A partir de janvier 2020 : élue au conseil de faculté de l'UFR Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Rouen-Normandie

Depuis septembre 2020 : co-direction du master Meef « Lettres » de l'Université Rouen-Normandie (renouvellement de maquette)

2017-2019, co-direction du master « Langues et Cultures Celtiques en Contact » de la mention « Langues et Sociétés » de l'Université de Bretagne Occidentale (montage du master entre 2015 et 2017).

Décembre 2014-décembre 2016 : Co-direction du département de Lettres Modernes (renouvellement de maquette).

2016-2019 : élue au conseil de laboratoire du Centre de Recherche Bretonne et Celtique.

De mars 2012 à mars 2016 : élue au Conseil de la Formation et de la Vie Universitaire (corollairement, élue au Conseil Académique et au Conseil Académique Restreint).

2006 à 2008 : élue au Conseil Scientifique

Autres responsabilités :

2001 à 2002, puis 2010 à 2014 : co-responsable de l'emploi du temps pour le département de Lettres Modernes.

2015 à 2017 : chargée de mission UFR pour coordonner les réflexions sur la mise en place de l'offre de formation en licence 2017-2022.

Responsable pédagogique Erasmus, chargée des échanges pour l'UFR avec l'université de Turku (Finlande) de 2001 à 2009, avec l'université de Tampere (Finlande) de 2001 à 2010, avec l'Université d'Islande de 2010 à 2019, l'Université de Dublin de 2017 à 2019 et

Hélène Tétrel

l'Université Rhénane Friedrich-Wilhelm de Bonn en 2018 et 2019. Actuellement (depuis 2019) chargée des échanges pour le département de lettres de l'Université de Rouen avec l'Université d'Islande.

Participation à des jurys de concours nationaux

2016-2018 : Membre du jury de l'agrégation externe de Lettres Modernes (ancien français, épreuve écrite).

2002-2005 Membre du jury du CAPES externe de Lettres Modernes (ancien français, épreuve écrite pendant quatre ans, interrogation orale pendant deux ans).

Activités de recherche

1. Listes de publications

Ouvrages

Ouvrage sous presse :

La Saga des Bretons. Étude, édition et traduction des *Breta Sögur* islandaises, Paris, Classiques Garnier.

Parus :

En collaboration avec Ásdís Rósa Magnúsdóttir, *La Petite Saga de Tristan et autres sagas islandaises inspirées de la matière de Bretagne, Histoires des Bretagnes*, 3, Brest/CRBC, 2012 (volume de traductions).

La Chanson des Saxons et sa réception norroise. Avatars de la matière épique. Orléans, Paradigme, 2006.

Articles

Reuves :

« Le traitement des paragraphes 80 à 88 de l'*Historia regum Britannie* dans le « Brut » islandais », *Etudes Celtiques* XLII, 2016, p.185-211.

« Trojan Origins and the Use of the *Æneid* and Related Sources in the Old Icelandic Brut » *Journal of English and Germanic Philology*, 109/4, octobre 2010, p. 490-514.

« Merlin et la Völva : la rencontre de deux figures sibyllines », *Europe*, « Mythe et Mythologie nordique », août-septembre 2006, p.118-136.

« La mort édifiante de Charlemagne », *Gripla*, XIV, 2003, p. 107-128.

« Le Pseudo-Turpin et l'Aspremont norrois : la branche IV de la *Karlamagnússaga* est-elle une compilation mécanique ? », *Romania*, 120, 2002, p. 326-352.

Chapitres d'ouvrages :

Chapitres d'ouvrages hors rencontres et colloques :

« *Karlamagnússaga*, A Modern Composition? », à paraître dans *Charlemagne in the Norse and Celtic Worlds*, Helen Fulton et Sif Rikhardsdóttir (dir.), chez D. S. Brewer.

Notice, en collaboration avec Malo Adeux : « La matière de Troie en Islande », dans *Troianalexandrina* 19, 2019, numéro sous la direction de Catherine Croizy-Naquet, Anne Rochebouet et Florence Tanniou, p. 445-455.

En collaboration avec Ásdís Rósa Magnúsdóttir, « La matière arthurienne en Scandinavie médiévale », *La Matière Arthurienne Tardive en Europe (1270-1530)*, dir. Christine Ferlampin-Acher, p. 727-732.

Articles dans les actes de colloques nationaux et internationaux :

En collaboration avec Ásdís Rósa Magnúsdóttir : « La tradition du manteau d'épreuve dans la littérature islandaise », dans *Arthur en Europe à la fin du Moyen Âge, approches comparées (1270-1530)*, dir. Christine Ferlampin-Acher, Paris, Classiques Garnier, 2020, p. 109-125.

En collaboration avec Géraldine Veysseyre : « Introduction. Contextes de rédaction et de réception des 'Bruts' européens : quêtes des origines et témoignages de diffusion », dans *L'Historia regum Britannie et les 'Bruts' en Europe*, vol. 2, Hélène Tétrel and Géraldine Veysseyre (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2018, (Actes du colloque de Paris, 10/2013), p. 9-37.

En collaboration avec Géraldine Veysseyre : « Introduction », dans *L'Historia regum Britannie et les 'Bruts' en Europe*, vol. 1, Hélène Tétrel and Géraldine Veysseyre (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2015, (Actes du colloque de Brest 09/2012), p. 9-42.

« La prose du traducteur : remarques sur deux traductions médiévales scandinaves », dans *Rencontres du vers et de la prose. Conscience poétique et mise en texte*, C. Croizy-Naquet and M. Szkilnik (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2017 (Actes du colloque de Paris « *Rencontres du vers et de la prose* », 03/2015), p. 29-46.

« Comparative Medieval Literature », dans *Regards croisés sur la Bretagne et le pays de Galles, Cross-Cultural Essays on Wales and Brittany*, Anne Hellegouarc'h et Heather Williams (dir.), Centre de Recherche Bretonne et Celtique/ Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, Brest-Aberystwyth, 2014 (Actes du colloque d'Aberystwyth 23-25/ 01/2009), p. 39-51.

Hélène Tétrel

« Die *Karlamagnússaga* und die *Chronique Rimée* von Philippe Mouskés : Auf der Suche nach der *Vie Romancée de Charlemagne* », dans *Rittersagas, Übersetzung, Überlieferung, Transmission*, Jürg Glauser and Susanne Kramarz-Bein (dir.), Tübingen, Francke Verlag, 2013, p. 153-168 (Actes du colloque de Bâle, 05/2004).

« Lais and Strengleikar : A « Breton » short Narrative Type in Old Norse ? », in *Francia & Germania, Studies in Strengleikar and Þiðreks saga af Bern*, Karl G. Johansson & Rune Flaten (dir.), Oslo, Novus Forlag, Bibliotheca Nordica, 2012, p. 87-103 (Actes du colloque d'Oslo, 11/2006) .

« La double réception de la 'branche de Gauvain' dans la littérature norroise », dans *Fictions de Vérité dans les réécritures européennes des romans de Chrétien de Troyes* Annie Combes and Anne-Catherine Werner (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2012 (Actes du colloque de Rome « Fictions de Vérité dans les réécritures européennes des romans de Chrétien de Troyes », 28-30/04/2010), p. 225-240.

« Conserver et éditer les vieux textes : les Islandais et leur Moyen Âge », dans *Livres anciens, lectures vivantes*, Michel Zink (dir.), Paris, Odile Jacob, 2010 (Actes du colloque « Lire un Texte Vieilli », Paris, 2-4/ 04/2009), p. 147-168.

« L'Utilisation et l'interprétation des mythes païens par les écrivains islandais du moyen âge », dans *Vérité Poétique, Vérité Politique*, J-Ch. Cassard, E. Gaucher and J. Kerhervé (dir.), Brest, CRBC, 2007, (Actes du colloque *Vérité Poétique, Vérité Politique*, 09/2005) p. 419-433.

« Filiations improbables du cycle troyen-breton en Islande », dans *Lignes et Lignages arthuriens*, Christine Ferlampin-Acher and Denis Hüe (dir.), Rennes, PUR, 2007, (Actes du colloque *Lignes et Lignages arthuriens*, Rennes, 11/2005), p. 245 à 258.

« *La Saga des Bretons* : naissance et exploitation du mythe arthurien dans les compilations pseudo-historiques de Scandinavie », dans *Enfances Arthuriennes*, Christine Ferlampin-Acher and Denis Hüe (dir.), Orléans, Paradigme, 2006, (Actes du colloque *Enfances Arthuriennes*, Rennes, 03/2003) p. 299-311.

« Le brouillage des sources dans les adaptations norroises des chansons de geste », dans *Le Vrai et le Faux au Moyen Âge*, Elisabeth Gaucher (dir.), *Bien Dire et Bien Apprendre*, 23, 2005, (actes du colloque de Lille, 18-20/ 09/ 2003), p. 195-207.

Articles publiés dans le cadre de journées d'étude en France :

« Arthur et le géant aux barbes : genèse et circulation d'un épisode fondateur dans l'adaptation norroise de l'*Historia Regum Britanniae* » *Histoires des Breagnes, I, les mythes de fondation*, Hélène Tétrel et Magali Coumert (dir.), Brest, 2010, p. 167-181.

« Le Jongleur et sa formule : construction d'une figure archétypale », dans *Viviane, 2, « Figures et Figurations de la paroles* », Jean-Pierre Dupouy (dir.), Brest, 2009, p. 21-40 (Séminaire de recherche de l'EA « Héritages et constructions dans le Texte et dans l'Image » de l'Université de Bretagne Occidentale, 2005).

Hélène Tétrel

« Les clés de l'interprétation prophétique : l'adaptation norroise des *Prophéties de Merlin* », *Les Clefs des Textes Médiévaux, pouvoir, savoir, interprétation*, Fabienne Pomel (dir.), Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2006, p. 253-273 (Séminaire de recherche du Centre d'Etude des Textes Médiévaux, Rennes, 2005).

« Les Multiples significations de la lèpre dans les Congés de Jean Bodel », dans *Kreiz*, 19, textes réunis par Jean-Yves Carlier, Brest, CRBC, p. 145-160 (Journée d'étude organisée par J-Y Carlier, Brest, CRBC).

Articles dans des mélanges :

« Y a-t-il un 'roman de Brut' dans la première version de l'Histoire ancienne jusqu'à César ? », dans *De la Pensée de l'Histoire au jeu littéraire. Etudes médiévales en l'honneur de Dominique Boutet*, réunies par Sébastien Douchet, Marie-Paule Halary, Sylvie Lefèvre, Patrick Moran et Jean-René Valette, Paris, Champion, 2019, p. 641-649.

« Equitan moralisé. La version norroise du lai de Marie de France », dans *Regards Etonnés, Mélanges offerts au Professeur Gaël Milin*, Les amis de Gaël Milin, Brest, 2003, p. 227-237.

« Commentaire, paratexte et mise en évidence des sources dans la Karlamagnússaga », dans *Le Secret d'Odin*, mélanges offerts à Régis Boyer, études recueillies par Marc Auchet, Presses Universitaires de Nancy, 2001, p. 41-50.

Co-direction d'ouvrages

En collaboration avec Ásdis Rósa Magnúsdóttir, direction de la section scandinave (section V) de l'ouvrage « la réception arthurienne tardive dans les pays scandinaves », dans *La matière arthurienne en Europe, 1270-1530*, sous la direction générale de Christine Ferlampin-Acher, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2020, p. 723-804.

« *L'Historia regum Britannie* de Geoffroy de Monmouth et les *Bruts* en Europe. II : Contextes historiques de rédaction et de réception du XII^e au XVI^e siècle : production et circulation des manuscrits, usage des textes » actes du colloque de Paris (15 et 16 octobre 2013), en co-direction avec Géraldine Veysseyre, Paris, Classiques Garnier, 2018.

« *L'Historia regum Britannie* de Geoffroy de Monmouth et les *Bruts* en Europe. I : Traductions, adaptations et réappropriations (XII^e-XVI^e siècle) », actes du colloque de Brest (23-25 septembre 2012), en co-direction avec Géraldine Veysseyre, Paris, Classiques Garnier, 2015.

Histoires des Bretagnes, I, « Les Mythes fondateurs », en co-direction avec Magali Coumert, Brest, CRBC, 2010.

Publications pour un plus large public ou pour des manuels universitaires, autres publications :

« The Old Icelandic Brut », dans *A Companion to Geoffrey of Monmouth*, Joshua B. Smith et Georgia Henley (dir.), Leiden/ Boston, Brill [Brill's Companions to European History], 2020, p. 469-474.

« La Saga des Bretons. Note sur le « Brut » norrois », dans *Compte Rendu de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Séances de l'année 2018 (note d'information), Paris, De Boccard, 2018, p. 353-363.

« Les premières apparitions d'Arthur et de Merlin dans l'historiographie latine », dans *Hopala*, 51, 2016, p. 9-13.

« Odin et la migration des Ases. Le panthéon nordique et son interprétation évhémériste dans l'historiographie médiévale islandaise », dans *Religion et Histoire*, 32, mai-juin 2010, p. 40-45.

Comptes rendus

Julia Marvin, *The Construction of Vernacular History in the Anglo-Norman Prose Brut Chronicle. The Manuscript Culture of Late Medieval England*, compte rendu pour *Romania*, 2019, p. 483-487.

Handbook of Arthurian Romance, King Arthur's Court in Medieval European Literature, (Leah Tether, Johnny McFadyen, dir.), compte rendu pour *Le Moyen Âge*, 2018/2, p. 508-510.

L'historiographie médiévale normande et ses sources antiques (Xe-XIIIe siècle), sous la direction de Pierre Bauduin et Marie-Agnès Lucas-Avenel, compte rendu pour les *Annales de Normandie*, 66, 2016/1, p. 131 à 150.

Die Karlamagnús-Saga I und ihre altfranzösische Vorlage. By Gustav Adolf Beckmann. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 2008. Compte rendu pour *Modern Language Review*, 105, January 2010, Part I, p. 194-196.

2. Gestion et organisation de la recherche

Séminaire « Histoires des Bretagnes » du Centre de Recherche Bretonne et Celtique

Co-organisation, depuis 2007, du séminaire de recherche médiévale « Histoires des Bretagnes », au sein du Centre de Recherche Bretonne et Celtique et publiés dans la série bilingue (anglais-français) du même nom. Participation à la publication des ouvrages de façon directe (volume I et III), soit de façon indirecte (volumes II, IV, V).

-*Histoires des Bretagnes, V, En Marge*, sous la direction d'Hélène Bouget et Magali Coumert, Brest, CRBC, 2015.

-*Histoires des Bretagnes IV, Conservateurs de la mémoire*, sous la direction d'Hélène Bouget, Amaury Chauou et Cédric Jeanneau, Brest, CRBC, 2013.

-*Histoires des Bretagnes III* (hors-série) *La Petite Saga de Tristan et autres sagas islandaises inspirées de la matière de Bretagne*, textes traduits par Ásdís Rósa Magnúsdóttir et Hélène Tétrel, Brest, CRBC, 2012 (voir référence dans la section « ouvrages » ci-dessus).

-*Histoires des Bretagnes II. Itinéraires et Confins*, sous la direction d'Hélène Bouget et Magali Coumert, Brest, CRBC, 2011.

- *Histoires des Bretagnes I. Les mythes fondateurs*, sous la direction de Magali Coumert et Hélène Tétrel, Brest, CRBC, 2010.

Projet « De l'Historia regum Britannie aux Bruts européens »

De 2011 à 2018, co-organisation, avec Géraldine Veysseyre (Université Paris-Sorbonne/IRHT) du projet de recherche « de l'Historia regum Britannie aux Bruts européens ».

Projet en trois ans (2011-2014) mené en partenariat avec la Maison des Sciences de l'Homme en Bretagne, l'Université de Bretagne Occidentale, le CRBC et l'Université Paris-Sorbonne, suivi de deux publications (l'une en 2015, l'autre en 2018).

Calendrier des événements:

-Symposium à Aberystwyth au Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies en juin 2011 (avec publication de communications en ligne, voir lien ci-dessous)

- Colloque international de Brest en septembre 2012 (avec publication des actes chez Garnier, voir ci-dessus, section « co-direction d'ouvrages »)

-Colloque international de Paris en octobre 2013 (avec publication des actes chez Garnier voir ci-dessus, section « co-direction d'ouvrages »)

Pour un descriptif plus détaillé, voir la page consacrée à ce projet sous l'acronyme « HRBB » du Centre de recherche bretonne et celtique :

https://www.univ-brest.fr/crbc/menu/Projets_de_recherche/HRBB

3. Conférences non publiées (sélection)

« The matter of Britain » (« matière de Bretagne ») in the French medieval Lays », conférence dans le cadre du séminaire de recherche en médiévistique de l'Université d'Islande « Málstofa », 06/ 03/ 2019.

« Y a-t-il une littérature arthurienne norroise ? », dans le cadre du séminaire d'études médiévales interdisciplinaire du département d'Etudes Germaniques et scandinaves de l'Université de Strasbourg, 17/02/2017.

« Remarks on the two Versions of the Old Norse Translation of Geoffrey of Monmouth », dans le cadre de la rencontre: «From the Historia regum Britannie to the European Bruts, Part I, Towards a Typology of the vernacular adaptations of Geoffrey of Monmouth », Aberystwyth, Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, 15 et 16 juin 2011 : Hélène Tétrel and Géraldine Veysseyre (dir.). Même conférence donnée pour le séminaire d'études médiévales interdisciplinaire de l'Université d'Islande, janvier 2014.

« Die Verwendung des Galfridischen Materialien in den altisländischen Historiographie », dans le cadre de la rencontre « Die Insel und Die Weltliteratur », Rheinische Friedrich-Wilhelms Universität Bonn (Abteilung für skandinavische Sprachen und Literaturen) und Universität Köln (Institut für Skandinavistik-Fennistik). 24-25/05/2011

“The *Historia Regum Britanniae* in Old Norse : Historiographical Influence and literary Fashion”, symposium dans le cadre du projet de l’Université d’Oslo *Translation, Transformation, Transmission*, Paris, Maison des Sciences de l’Homme (9-10/ 2008).

« Snorri Sturluson poète et mythographe », conférence donnée au Collège de France dans le cadre du séminaire de littérature médiévale du Professeur Michel Zink, mars 2006.

« L’*Historia Regum Britanniae* en Scandinavie médiévale : note sur la version AM 573 4to de la « saga des Bretons », International Arthurian Congress, Utrecht, July 2004.

4. Bourses de recherche :

2011 : obtention de la bourse individuelle d’aide aux traducteurs, accordée par l’Institut islandais pour la promotion de la littérature islandaise (Bókmenntasjóður, Reykjavík) pour la publication du volume de traductions *La Petite Saga de Tristan et autres sagas inspirées de la matière de Bretagne* (voir référence dans la section « ouvrages » ci-dessus).

2008-2009 : obtention de la bourse de recherche Snorri Sturluson de l’Institut des études norroises Sigurður Nordal à Reykjavík pour un séjour de recherche de 6 mois.

5. Résumé du thème de recherche présenté pour la candidature à l’habilitation à diriger des recherches

Littérature française, littérature norroise. Pour une approche comparée de la littérature médiévale

La démarche comparatiste, appliquée à l’étude de la littérature médiévale, est encore assez rarement pratiquée, en dépit des informations essentielles que ce type de travaux peut apporter.

Ma spécialisation dans le domaine de la littérature médiévale comparée est née d’un intérêt conjoint pour deux langues et deux civilisations : la littérature médiévale française et la littérature médiévale scandinave, conjointement étudiées pendant mes études. Elle s’est donné pour objet d’élucider la façon dont les textes ont circulé entre les deux sphères culturelles depuis la fin du XII^e siècle. Cette circulation pourrait se définir en deux grandes catégories.

Le vaste mouvement de traduction de l’ancien français vers le vieux norrois, dont on pense qu’il commença en Norvège au XIII^e siècle, est un phénomène relativement connu. Malgré sa notoriété, il présente encore de nombreuses zones d’ombre : certains textes n’ont jamais fait l’objet d’enquêtes approfondies, d’autres ont suscité des recherches, mais sans livrer leurs ultimes secrets, d’autres enfin mériteraient une mise à jour de nos connaissances.

La seconde catégorie a reçu moins d’attention encore que la première : il s’agit de l’ensemble des textes célèbres, de nature historique, encyclopédique ou hagiographique, dont l’apport est venu nourrir la littérature norroise comme la littérature française, et dont la circulation européenne, pour être d’une grande importance, est rarement étudiée à son échelle réelle. L’étude de cette seconde catégorie de textes touche directement les deux littératures, bien qu’impliquant l’examen d’un « troisième texte », généralement en langue latine.

Au fil des ans les enquêtes dont le dossier ci-joint tente de rendre compte se sont progressivement resserrées sur certaines priorités. La première d’entre elles, l’étude des sources et l’histoire des textes, était motivée par le désir de mettre les renseignements obtenus sur le corpus scandinave à disposition des chercheurs qui, dans les autres domaines, peuvent observer des phénomènes similaires et/ou

Hélène Tétrel

travaillent sur des adaptations homologues. C'est par choix et par intérêt personnel que je me suis assez rapidement limitée à un domaine précis : celui qui s'apparente à l'étude de la réception. Ce type de recherche implique, outre la spécialisation dans l'étude des deux littératures, la maîtrise d'autres savoirs corollaires : histoire de la littérature et de l'historiographie européennes, histoire de la langue, paléographie ; la maîtrise de plusieurs langues européennes modernes, dont certaines relèvent, académiquement parlant, de cursus très différents, lui est par ailleurs indispensable.

Issu de la combinaison de deux sphères linguistiques et culturelles éloignées l'une de l'autre, mon domaine de recherche procède, enfin, d'une démarche également « décentrée » à l'égard de ses deux corpus. En effet, les comparaisons effectuées entre textes norrois et textes français homologues ne visent pas à interpréter les uns plutôt que les autres, mais à évaluer le degré des interactions, la probabilité des contacts et la communauté des sources par lesquels ils sont liés. Lorsqu'ils sont justes, les résultats de semblables enquêtes viennent donc se porter au bénéfice de l'une comme de l'autre littérature. Ils peuvent même, le cas échéant, toucher un domaine plus vaste, et servir la connaissance d'autres littératures européennes.

C'est ce type de résultat que visait l'ensemble des travaux dont ce dossier offre la reproduction. Ces travaux ont abordé, toujours selon une approche comparatiste, plusieurs aspects de la littérature médiévale française et islandaise, ainsi que plusieurs genres (genre épique, genre du « lai », roman ou chronique). Dans tous les cas étudiés, le passage d'une langue à l'autre et d'une sphère culturelle à l'autre a été mis en évidence afin de comprendre la manière dont les modèles littéraires ont évolué lors du transfert.

Deux corpus principaux ont fait l'objet de la grande majorité de mes travaux : il s'agit dans un premier temps du cycle scandinave nommé *Saga de Charlemagne*, dont le contenu correspond aux matériaux de l'épopée carolingienne romane, et, dans un second temps, de la réception scandinave d'une célèbre chronique du XII^e siècle, l'*Histoire des rois de Bretagne* de Geoffroy de Monmouth. Le présent dossier, qui rassemble l'ensemble des travaux scientifiques produits depuis ma thèse de doctorat en décembre 1999, est pour l'essentiel constitué d'études sur ces deux corpus.